

## **FTFS    Le Porte-Bonheur (Junior Cycle)**

### **Tips for Teachers**

The following topics are covered in *Le Porte-Bonheur* and it might be useful to revise them beforehand.

Colours - bleu, vert, jaune, noir, blanc, rouge

School subjects – la géographie, l’histoire, les mathématiques

Directions – à gauche, à droite, la main gauche, la main droite

Countries of Europe and also les Etats-Unis and Australie

Telling the time

Numbers and prices including €500,€300,€200,€100,€50,€40,€10,€5,€1

Parts of the body , including le dos, les épaules, le menton,

Shopping - je peux vous aider ?

C’est combien ?

Acheter

Trop cher !

The following key words are essential to an understanding of the play –

Un porte-bonheur, souhaiter, un souhait, un cadeau, une montre, une montre en or .

### **Preparation**

Download and photocopy the résumé and lexique for each student and go through it with them in class, emphasizing the sound of words as well as the meaning.

Download the parts for students and also go through them as a class activity before allocating the parts to particular students. (Students do not have to learn the parts off by heart. They can bring the script on stage with them. The French actors will rehearse with them beforehand and tell them exactly what to do.)

## **French Theatre for Schools    Le Porte-Bonheur    Résumé    Junior Cycle**

A young man has a few minutes to spare before meeting his girlfriend (*sa petite amie*) so he goes into a shop to buy her a present (*un cadeau*). At first he looks at watches (*des montres*) in gold and silver (*en or et en argent*), but they are too dear (*trop cher*). Next he considers some nice pens (*les stylos*) in all sorts of colours and then he changes his attention to hats (*les chapeaux*). Nothing pleases him until the shop assistant tells him that there is a very special present but it is a big secret (*un grand secret*). After much persuasion the shop assistant produces a lucky charm (*un porte-bonheur*) which he claims is magic (*magique*). If you make a wish (*faire un souhait*) your wish will come true. At first he wants a huge price, but the young man bargains him down and leaves with the lucky charm "*le porte-bonheur*".

Now it is exactly time to meet his girlfriend but he knows she will be late (*en retard*). She is always late. He wishes that just once she would turn up on time (*à l'heure*), and surprisingly enough she does just that. She is obviously a very selfish girl because immediately she begins to demand a present, a little piece of jewellery perhaps, or a nice watch. Our friend was so busy buying the "*porte-bonheur*" that he forgot all about buying a present for his girlfriend and now he is in trouble. He wishes he had remembered to buy her a watch!

Just at that moment a student arrives selling scratch cards (*les tickets à gratter*), he buys one, and guess what – he wins (*il gagne*) a watch, a lady's gold watch ! But he has to go to a special shop to collect it and there he meets a very strange shop assistant, who tells him that to get his prize (*un prix*) he will have to perform a special song and dance. The assistant absolutely refuses to hand over the prize until (with the help of a few others) he performs the dance.

Now, pleased with himself, he returns to his girlfriend only to find out that she is in a hurry to be somewhere else. She has another date (*un rendez-vous*)! It is with an army general who turns up and starts to boss him around. Disgusted and annoyed, our friend wishes that the general would fall flat on his face – "*je souhaite qu'il se casse la tête*" Immediately, yes, it happens! His now EX-girlfriend rushes off to the hospital with her new boyfriend and he is left alone.

He begins to wonder if it could be possible that "*le porte-bonheur*" really is "*magique*". Everything he has wished for so far has come true. He will give it a test. He wishes to meet some entertaining people. "*Je souhaite rencontrer des personnes intéressantes et amusantes.*" In come – "*Les Trois Etoiles*", a group of actors who guarantee that they will entertain him with drama, music and puzzles. It is great fun and he has a wonderful time. He is sad when they leave, especially as he has fallen in love with one of them. He wishes that she would come back. She does come back. At first he is delighted- then suspicious. Could it be that she only came back because he wished it with his lucky charm? Or does she really like him? How can he be sure?

**French Theatre For Schools    Le Porte-Bonheur    Junior cycle**

**Lexique** (Listen carefully to these words to get used to how they sound)

Important verbs - vendre – to sell, acheter – to buy, entrer – to go in, aider – to help, aimer – to like, souhaiter – to wish for, gagner – to win, donner – to give, lire – to read  
And - j'ai – I have, je suis - I am, je fais - I do(or I make) je vais – I go  
je peux – I can, je ne peux pas – I can't, and je veux – I want.

**Part 1    The young man is buying a present for his girlfriend.**

Un rendez-vous - a date, Un petit cadeau - a little present    Ma petite amie - my girlfriend  
Je peux vous aider - can I help you ?    Je veux acheter - I want to buy  
Une montre en or - a gold watch    Un stylo - a pen    Un chapeau - a hat  
Beaucoup trop cher - much too dear  
Un secret - a secret    Un porte-bonheur - a lucky charm  
Un souhait - a wish

**Part 2    His girlfriend arrives.**

Etre à l'heure - to be on time  
Etre en retard - to be late  
Une petite surprise - a little surprise

**Part 3    He buys a scratch card - un ticket à gratter.**

Gagner un prix - to win a prize  
Un miracle - a miracle  
Sois calme - calm down  
Les lunettes - glasses  
Félicitations ! - Congratulations !

**Part 4    He returns to his girlfriend but she is meeting her new boyfriend.**

Le Général - an army general, L'armée - the army,  
un exercice militaire - military drill, un soldat - a soldier

**Part 5    The group - Les Trois Etoiles (The Three Stars) arrives .**

Les marionettes - puppets.  
Nous sommes ici pour t'amuser – We are here to entertain you.  
Nous allons t'enseigner à jongler, à chanter à danser - We will teach you juggling,  
singing and dancing.  
La géographie - le fleuve le plus long en Afrique - the longest river in Africa.  
Les mathématiques - résoudre une équation - work out an equation  
Difficile - difficult  
Etre fort en mathématiques - to be good at maths.

**Part 6    He is left on his own again.**

Seul - alone.  
Une clé - a key!

**Le Porte-Bonheur Elève no 1 (paroles soulignées)**

(1 and PA-“petite-amie” -are characters in the play)

**El 1 Bonjour monsieur. Bonjour mademoiselle.**

1 Bonjour.

P-A Qu'est-ce que tu veux ?

**El 1 Je vends ces tickets à gratter. Voulez-vous acheter un billet ? Tout le monde gagne un prix.**

P-A Non.

1 Tout le monde gagne un prix, hein ?

**El 1 C'est correct.**

1 C'est combien ?

**El 1 Un euro seulement.**

1 Un euro ? Mais c'est déjà cher pour un ticket à gratter.

**El 1 Non, non, pas du tout. Ce n'est pas cher. C'est pour une bonne cause.**

1 Une bonne cause ? Quelle cause ?

**El 1 Pour moi. Allez-vous acheter un billet ?**

1 Oui, je suppose. Donne-le moi.

**El 1 D'abord, donnez-moi un euro.**

1 Voilà.

**El 1 Et voilà. Au revoir.**

**Le Porte-Bonheur Elève 2 (paroles soulignées)**

(Ass.2 (Assistant) and X are characters in the play)

Ass. 2 Pas mal, pas mal. Mais je préfère danser avec plus de personnes.

X Oui, je suis d'accord. Je vais les chercher. Bonjour.

**El 2 Bonjour, monsieur.**

X Comment t'appelles-tu ?

**El 2 Je m'appelle .....**

X Et quel âge as-tu ?

**El 2 J'ai ... ans.**

X C'est un âge parfait.

**El 2 Un âge parfait ? Parfait pour quoi ?**

X Pour la danse, bien sûr.

**El 2 Pour la danse ?**

X Oui, nous voulons que tu danses avec nous.

**El 2 Que je danse avec vous ?**

X Exactement.

**Le Porte-Bonheur Elève 3 (paroles soulignées)**

Ass. (assistant) 2 and X are characters in the play)

Ass 2 Et toi, comment t'appelles-tu ?

**El 3 Je m'appelle .....**

Ass 2 Et où habites-tu ?

**El 3 J'habite .....**

Ass 2 Est-ce loin d'ici ?

**El 3 Pas vraiment, pourquoi ?**

Ass 2 Parce qu'après la danse, j'espère que tu ne seras pas trop fatigué pour rentrer chez toi.

**El 3 Pas de problème. Je suis en très bonne forme. Regardez.**

Ass 2 Je vois que tu es très fort. Oui, oui, très très fort.

**El 3 Et je suis tout à fait prêt pour la danse.**

X Maintenant, tous ensemble. 1, 2, 3.

Ass 2 Pas mal, pas mal.

X Non, très bien, très très bien. Merci, au revoir.

**pLe Porte-bonheur Elève 4 paroles soulignées**

(P-A,(petite-amie), X, and G (le général) are all characters in the play.

**El 4 Bonjour, mademoiselle.**

P-A Comment t'appelles-tu ?

**El 4 Je m'appelle .....**

P-A Penses-tu que tu pourrais nous aider ?

**El 4 Oui, peut-être.**

P-A Excellent. Tu n'es pas dans l'armée, je suppose ?

**El 4 Non, mademoiselle. Absolument pas.**

P-A C'est dommage. C'est dommage. Mais tu peux apprendre un exercice militaire très simple.

**El 4 Un exercice militaire ?**

P-A Oui, oui, un exercice militaire très simple.

**El 4 Je ne suis pas sûr.**

P-A Mais tu vas essayer ?

**El 4 Oui, pourquoi pas.**

P-A Excellent.

G D'abord, viens ici. Attends. Le dos droit. Les épaules carrées. Le menton haut. Et les yeux fixes. Prends ça. Et marche. 1, 2. 1, 2. 1, 2. Arrête. Reviens. 1, 2. 1, 2. 1, 2. Arrête. Très bien. Tu faisais ça très très bien.

P-A Merci, au revoir.

**El 4 Au revoir, mademoiselle.**

**Le porte-bonheur Elève 5 (paroles soulignées)**

(X. and B. are characters in the play)

X Mais pour cela, nous avons besoin d'aide.

B Tu as raison, comme toujours, va chercher un élève pour nous aider.

X Bonjour. Comment t'appelles-tu ?

**E5 Je m'appelle.....**

X Et dis- moi,... peux-tu nous aider ?

**E5 Pas de problème, que dois-je faire ?**

X Tu dois tenir le tissu comme ceci.

**E5 Pas de problème, je vais le faire**

X Merci beaucoup.

.....*Spectacle de marionnettes* .....

X Et voila, c'était parfait, merci.

**E5 Il n'y a pas de quoi monsieur.**

X Au revoir.

**E5 Au revoir.**

**Le Porte-Bonheur Elève 6 ( paroles soulignées)**

(A and B are characters in the play ).

**El 6 Bonjour mademoiselle.**

B Peux-tu nous aider, s'il te plaît ?

**El 6 Je ne sais pas. Si je peux, je suppose. Qu'est ce que je dois faire ?**

B Tu vas jongler pour nous.

**El 6 Jongler ?**

A Oui, oui, jongler. Tu as trois balles. 1, 2, 3. Une est noire, une est rouge et l'autre verte.

B C'est correct. Une est noire, une est rouge et l'autre verte.

A Prends ces deux dans la main gauche.

B Et celle-ci dans la main droite.

**El 6 Trois balles. Deux dans la main gauche et une dans la main droite.**

B Exactement.

A Tu le fais comme ça.

**El 6 Comme ça.**

B Pas exactement. Essaie encore.

**El 6 Bon, d'accord.**

A Pas mal.

B Pas mal du tout. Merci, au revoir.

**El 6 Au revoir tout le monde.**

**Le Porte-Bonheur Elève 7 (Paroles Soulignées)**

( B is a character in the play).

**El 7 Bonjour.**

B Je crois que je te connais mais je ne peux pas me rappeler de ton nom.

**El 7 Je m'appelle.....**

B J'espère que tu peux nous aider.

**El 7 J'espère aussi.**

B J'ai entendu que tu es très fort en mathématiques.

**El 7 Très fort en mathématiques ? Je ne le crois pas.**

B Mais tu aimes les mathématiques, n'est-ce pas ?

**El 7 Oui, j'adore les mathématiques.**

B Alors, peut-être tu peux résoudre une petite équation pour nous.

**El 7 Une équation ?**

B Celle-ci.

**El 7 Mais elle n'est pas difficile, elle n'est pas difficile du tout.**

B Vraiment ?

**El 7 Oui, vraiment.**

B Tu es fort en mathématiques, n'est-ce pas ?

**El 7 Je dois dire que je ne suis pas mal.**

B Alors, fais-là.

**El 7 Fais quoi ?**

B Fais l'équation, s'il te plaît.

**El 7 Maintenant ?**

B Bien sûr, maintenant.

**El 7 Bon, d'accord.**

B Bonne chance !

X Maintenant, nous allons voir. - Mais il a raison ! C'est absolument correct !

**El 7 Oui, je sais. Au revoir.**

A/B Au revoir.

**Le Porte-Bonheur Elève no 8 (paroles soulignées)**

('A' is a character in the play)

**El 8 Bonjour monsieur.**

A Comment t'appelles-tu ?

**El 8 Je m'appelle...**

A Nous avons un petit problème.

**El 8 Un petit problème.**

A Eh bien, ce n'est pas exactement un problème mais nous avons besoin de quelqu'un pour danser avec nous.

**El 8 Quelqu'un pour danser avec vous ?**

A C'est exact.

**El 8 Alors vous avez un problème.**

A Pourquoi ?

**El 8 Parce que je ne vais pas danser avec vous.**

A Quoi ?

**El 8 Je déteste la danse et les gens qui dansent. Au revoir.**

A Un moment, s'il vous plaît.

**El 8 Au revoir.**

**Le Porte-Bonheur Elève 9 (paroles soulignées)**

B Attendez. Je vais trouver quelqu'un d'autre. Bonjour.

**El 9 Bonjour mademoiselle.**

B Comment t'appelles-tu ?

**El 9 Je m'appelle...**

B J'ai une petite question pour toi.

**El 9 Une petite question ?**

B Oui, une petite question.

**El 9 Qu'est-ce que c'est ?**

B Aimes-tu danser ?

**El 9 Danser ?**

B Oui, danser. Aimes-tu danser ?

**El 9 Bien sûr, j'aime bien danser. Pourquoi ?**

B Parce que nous voulons que tu danses avec nous.

**El 9 Vous voulez que je danse avec vous ?**

B Exactement.

**El 9 Je vais danser avec vous avec plaisir. Qu'est-ce que je dois faire ?**

B C'est très facile. Mets la jambe gauche comme ça et le bras droit comme ça.  
Excellent.

X Maintenant tous ensemble. 1, 2, 3. Très bien, très bien.

B Merci. Et au revoir.

**El 9 Au revoir.**